

CHAN 10313X



Richard Hickox

Richard

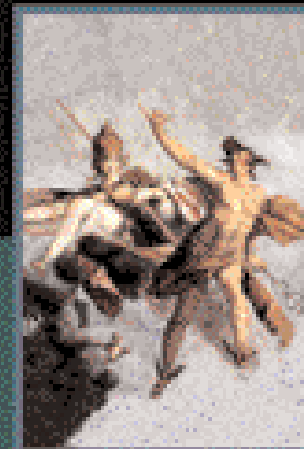
STRAUSS WAGNER

Siegfried Idyll
Wesendonk Lieder

Northern Sinfonia
Richard Hickox

CHANDOS
CLASSICS

Ariadne auf Naxos:
Overture and Dance Scene
Duett-Concertino





Richard Wagner

Richard Strauss (1864–1949)

Overture and Dance Scene from 'Ariadne auf Naxos', Op. 60

1	Overture. Andante –	8:28
2	Dance Scene. Allegretto	2:46
		5:42

Duett-Concertino

for clarinet and bassoon with string orchestra and harp

3	I Allegro moderato –	20:13
4	II Andante –	6:49
5	III Rondo. Allegro ma non troppo	3:11
	Christina Rhys harp	10:13

Richard Wagner (1813–1883)

Wesendonk Lieder (orch. Henze)*

6	1 Der Engel	22:13
7	2 Stehe still!	3:23
8	3 Im Treibhaus	4:01
9	4 Schmerzen	6:35
10	5 Träume	2:24
		5:37

- 11 **Siegfried Idyll** 18:27
Ruhig bewegt
- 12 **Träume** 5:00
from *Wesendonk Lieder*
arranged for solo violin and orchestra
Mässig bewegt

TT 75:00

Jard van Nes mezzo-soprano***Robert Plane** clarinet**Stephen Reay** bassoon**Lesley Hatfield** violin**Northern Sinfonia****Richard Hickox**

Works by Wagner and Strauss

Richard the First and Richard the Third – Wagner and Strauss – share this disc. These titles were conferred by the conductor Hans von Bülow, who said that after Wagner there could be no Richard the Second. There is no doubt that, one way or the other, they dominated German music for a hundred years. Here they are represented by works slighter than their major operatic masterpieces, but masterly nonetheless. Indeed, which composer would not be proud to have a **Siegfried Idyll** to his credit? It was written in November and December 1870 as a surprise thirty-third birthday present for Wagner's wife, Cosima, whom he had married the previous August after her divorce from Bülow. Their son, Siegfried, had been born in June 1869 in the house where they lived at Tribschen on Lake Lucerne. Rehearsals of the *Idyll* were held in secret under the supervision of Hans Richter, who learnt to play the trumpet for the occasion, and the first performance was given on the staircase of the villa on Christmas morning 1870. When it ended, Wagner entered Cosima's bedroom and gave her the score.

There were two more performances later in the day.

The Wagners had hoped to keep the work private, but financial necessity forced its publication eight years later. Fifteen players took part in the first performance, all who could fit on the stairs, but, for a private performance at Mannheim a year later, Wagner had twenty-six strings instead of eight and he said afterwards that he would arrange it for 'large orchestra', but never did. The work is in sonata form, more or less, and uses material from Act III of *Siegfried* (the final love duet), an unfinished string quartet of 1864 (the year Wagner met Cosima), and a lullaby, 'Sleep, Baby, Sleep', as well as new thematic motifs. The work was originally called the 'Tribschen Idyll'; its present title dates from 1877.

The five **Wesendonk Lieder** are also intimately connected with Wagner's private life. They are settings of poems by Mathilde Wesendonk (1828–1902) – wife of a wealthy silk merchant, who became Wagner's mistress in the 1850s – and were written in 1857–58 under the title *Five Poems by a Dilettante set*

to *Music for a Woman's Voice*. She was the inspiration of Isolde and Sieglinde and two of the songs were described by Wagner as 'studies for *Tristan*'. These are No. 3, 'Im Treibhaus', which looks forward to the prelude to Act III, and No. 5, *Träume*, which anticipates the love-duet in Act II. The songs were first performed at the villa near Mainz belonging to the publisher, Schott. The soprano was Emilie Genast, accompanied by Hans von Bülow.

Only one of the songs, 'Träume', has an orchestral accompaniment by Wagner and this was based on the version he made for solo violin (or voice) and chamber orchestra for Mathilde's birthday and which he conducted at the Wesendonks' villa in Zurich on 23 December 1857. (This version is included on this disc.) The remaining four songs were orchestrated under Wagner's supervision by the conductor Felix Mottl. The scoring for chamber orchestra recorded on this disc was provided by Hans Werner Henze in 1976. It is a notable example of an outstanding composer of our time thinking himself into the mind of one of his great predecessors. His version, sensitive and poetic, is less plushly upholstered than Mottl's and concentrates on clarity of texture, achieving this by greater concentration on

the woodwind. The scoring is for flute, alto flute, oboe, cor anglais, clarinet, bass clarinet, two horns, harp and strings. There is no lack of romantic impulse, as the elaborate harp part shows and as can be heard in the powerful climax to 'Stehe still!' and 'Schmerzen', but the passion here is of the intimate salon rather than the opera house.

Strauss's *Duett-Concertino* for clarinet and bassoon with string orchestra and harp was one of his last works, begun in the autumn of 1946 and completed on 16 December a year later, just after he had returned from his successful visit to London. He told Hugo Burghauser, former principal bassoon of the Vienna Philharmonic who had emigrated to the United States, that he had written it 'thinking of your beautiful tone'. He also confided to Burghauser that there was a programmatic idea behind the music: a dancing princess (clarinet) is alarmed by the cavortings of a bear (bassoon), but finally dances with him and he turns into a prince – Beauty and the Beast. The clarinet dominates the first movement, the bassoon the second. Like the other works of Strauss's so-called 'Indian Summer', the concertino has a classic simplicity of outline while not lacking contrapuntal complexity, especially in the finale which is longer than the two

preceding movements together. The themes are closely related to some in the operas *Daphne* and *Capriccio* and the whole work has a mellow autumnal sound. All that was to follow was the *Four Last Songs*. The concertino's first performance was given in a broadcast by the soloists and orchestra of Radio Lugano on 4 April 1948 (Strauss was living in Switzerland at the time).

Ariadne auf Naxos exists in two versions, the first (1912) combining Molière's play *Le Bourgeois Gentilhomme* with the opera *Ariadne*. This was contrived by Hofmannsthal, Strauss's librettist, as the entertainment offered by M. Jourdain to his dinner guests, with the condition that it should be combined with a *commedia dell'arte* troupe's singing and dancing. Because it was impracticable (and expensive) to expect a theatre company and an opera company to collaborate for this version, the Molière was later dropped and a sung Prologue substituted in 1916. This is the version now usually performed. The Overture and Dance Scene are extracted from the *Ariadne* opera common to both versions. The chromatic Overture reflects the unhappiness of Ariadne, abandoned on the island of Naxos by her lover, Theseus, and awaiting the messenger of death; in the

Dance Scene the leader of the comedians' troupe, Zerbinetta, gives Ariadne advice on love – 'another man will come along' – which causes her to retire into her cave. This provides the opportunity for three of the four male comedians to flirt with Zerbinetta while she dances with each in turn, flattering each one into believing that she has chosen him. Ultimately they fail to notice that she has disappeared with Harlequin and begin a search for her. All this is set to music of elegant lightness and charm, scored for chamber orchestra with all Strauss's fabled skill.

© Michael Kennedy

Robert Schlingemann



Dutch mezzo-soprano **Jard van Nes** studied with Herman Woltman at the Royal Conservatory in The Hague and later with Christa Ludwig and Noemie Perugia, receiving the Dutch Music Award in 1984. She has performed

with many conductors such as Daniel Barenboim, Pierre Boulez, Riccardo Chailly,

Bernard Haitink, Nikolaus Harnoncourt, Mariss Jansons, Kurt Masur, Kurt Sanderling and Edo de Waart. Her repertoire ranges from early baroque to pieces written for her by Theo Loevendie, Caroline Ansink and Tristan Keuris and her song recitals have taken her all round the world. Since her debut with the Nederlandse Operastichting in 1983 as Bertarido in Handel's *Rodelinda* she has appeared in many other operas by Handel, Mozart, Verdi and Wagner. Jard van Nes gave her last concert on 26 December 2000 in order to dedicate herself to teaching and in April 2002 Her Majesty the Queen of the Netherlands appointed her 'Ridder in de Order van de Nederlandse Leeuw'.

Colin Cuthbert



Clarinetist **Robert Plane** won the 1992 Royal Over-Seas League Music Competition in London, and made his recital debut a year later with

pianist Sophia Rahman in the Park Lane Group's 'New Year Series' at the Purcell Room. Together with Philip Dukes they

make up the Plane Dukes Rahman Trio, who are Artists-in-Residence at Queen's University, Belfast. Robert premiered Diana Burrell's Clarinet Concerto, which was written for him, with the Northern Sinfonia at the Barbican, and has also given concerto performances with distinguished orchestras including the City of London Sinfonia, Ulster Orchestra, Bournemouth Sinfonietta, Scottish Ensemble, and Zurich Chamber Orchestra. He regularly broadcasts on BBC Radio 3 and makes frequent concert appearances with the BBC National Orchestra of Wales, with whom he has been Principal Clarinet since 1999. His performance of Rossini's *Introduction, Theme and Variations* was broadcast on national television from the '2004 BBC Proms in the Park'. He teaches clarinet at the Royal Welsh College of Music and Drama.

Bassoonist **Stephen Reay** studied with Gwydion Brooke at the Royal Academy of Music, where he was awarded the Academy's Recital Diploma. Guest Principal with the Philharmonia Orchestra for several years, he was appointed Principal Bassoon with Northern Sinfonia in 1981 and has appeared regularly as a soloist. He gave the first performances of two Sinfonia commissions:

Alex Telfer



in 1986 Robin Holloway's Bassoon Concerto, later broadcast by the BBC, and in 1998 Judith Bingham's Bassoon Concerto. He has given recitals on Radio 3's 'Concert Hall' and makes regular Guest Principal appearances with the Philharmonia Orchestra which have included performances of *Sheherazade* with Gennady Rozhdestvensky in Madrid and Lisbon, and also with the London Symphony Orchestra in their Vaughan Williams Series at the Barbican. In 1997 he was made an Associate of the Royal Academy of Music.

Violinist **Lesley Hatfield** has established a distinguished career as orchestral leader, chamber musician and soloist, appearing with such major orchestras as the Philharmonia Orchestra, BBC National Orchestra of Wales, Ulster Orchestra



and Scottish Chamber Orchestra. With Northern Sinfonia she was soloist in a BBC Promenade Concert at the Royal Albert Hall and in the Suntory Hall, Tokyo. She has broadcast frequently on BBC Radio 3 and is an active exponent of contemporary music. Works have been written for her by Philip Cashion and John Casken, whose *Après un silence* she performed in the orchestral version with the Philharmonia Orchestra at the Royal Festival Hall. She plays with both the Gaudier Ensemble and the Hebrides Ensemble among others and is currently leader of the BBC National Orchestra of Wales.

Under its Music Director Thomas Zehetmair, the **Northern Sinfonia** is acknowledged as one of Europe's foremost chamber orchestras. Its repertoire ranges from early baroque to commissioned new works and its flexibility of formation permits performances by self-directed chamber ensembles. For performances as well as recordings and broadcasts the Northern Sinfonia is often joined by the Northern Sinfonia Chorus; among its many distinguished visiting musicians are Frans Brüggen, Imogen Cooper, Thierry Fischer, Evelyn Glennie, Richard Hickox, Heinz Holliger, Sir Roger

Norrington and Heinrich Schiff. A local and international touring programme takes the orchestra from tiny Northumberland churches to the Concertgebouw, Amsterdam and the Philharmonie, Berlin.

The orchestra boasts an associated award-winning youth orchestra, Young Sinfonia, and a wide-ranging community and education programme featuring participatory projects for people of all ages and abilities. In December 2004 the Northern Sinfonia moved into its new home, The Sage Gateshead, a £70 million building, designed by Norman Foster, on the south bank of the River Tyne.

One of Britain's most gifted and versatile conductors, **Richard Hickox** CBE is Music Director of Opera Australia, and Principal Conductor of the BBC National Orchestra of Wales from 2000 until 2006 when he will become Conductor Emeritus. He founded the City of London Sinfonia, of which he is Music Director, in 1971. He is also Associate Guest Conductor of the London Symphony Orchestra, Conductor Emeritus of the Northern Sinfonia, and co-founder of Collegium Musicum 90.

He regularly conducts the major orchestras in the UK and has appeared many times at

the BBC Proms and at the Aldeburgh, Bath and Cheltenham festivals among others. With the London Symphony Orchestra at the Barbican Centre he has conducted a number of semi-staged operas, including *Billy Budd*, *Hänsel und Gretel* and *Salome*. With the Bournemouth Symphony Orchestra he gave the first ever complete cycle of Vaughan Williams's symphonies in London. In the course of an ongoing relationship with the Philharmonia Orchestra he has conducted Elgar, Walton and Britten festivals at the South Bank and a semi-staged performance of *Gloriana* at the Aldeburgh Festival.

Apart from his activities at the Sydney Opera House, he has enjoyed recent engagements with The Royal Opera, Covent Garden, English National Opera, Vienna State Opera and Washington Opera among others. He has guest conducted such world-renowned orchestras as the Pittsburgh Symphony Orchestra, Orchestre de Paris and Bavarian Radio Symphony Orchestra and is soon to appear with the New York Philharmonic.

His phenomenal success in the recording studio has resulted in more than 280 recordings, including most recently cycles of orchestral works by Sir Lennox and Michael

Berkeley and Frank Bridge with the BBC National Orchestra of Wales, the symphonies by Vaughan Williams with the London Symphony Orchestra, and a series of operas by Britten with the City of London Sinfonia. He has received a *Grammy* (for *Peter Grimes*) and five *Gramophone* Awards. Richard

Hickox was awarded a CBE in the Queen's Jubilee Honours List in 2002, and has received many other awards, including two Royal Philharmonic Society Music Awards, the first ever Sir Charles Groves Award, the *Evening Standard* Opera Award, and the Association of British Orchestras Award.



Nigel Luckhurst

Werken von Strauss und Wagner

Richard I. und Richard III. – Wagner und Strauss – teilen sich diese CD. Der Dirigent Hans von Bülow, der meinte, nach Wagner könne es keinen Richard II. geben, hatte ihnen diese Titel verliehen. Zweifellos beherrschten beide die deutsche Musik auf die eine oder andere Weise hundert Jahre lang. Sie werden hier durch etwas weniger bekannte Werke als durch ihre meisterhaften Opern repräsentiert, wobei jedoch auch sie auf ihre Weise meisterhaft sind. Denn welcher Komponist wäre in der Tat nicht stolz darauf, ein *Siegfried Idyll* komponiert zu haben? Wagner hatte es im November und Dezember 1870 als eine Überraschung zum 33. Geburtstag seiner Frau Cosima geschrieben, die er im vorhergehenden August nach ihrer Scheidung von Bülow geheiratet hatte. Ihr Sohn, Siegfried, war im Juni 1869 in ihrem Haus in Tribschen am Luzerner See geboren worden. Proben für das *Idyll* fanden heimlich unter Leitung von Hans Richter statt, der aus diesem Anlass eigens Trompete spielen gelernt hatte. Die erste Aufführung fand am Weihnachtsmorgen 1870 im Treppenhaus

der Villa statt. Als sie zu Ende war, betrat Wagner Cosimas Schlafzimmer und gab ihr die Partitur. Am selben Tag fanden noch zwei weitere Aufführungen statt.

Die Wagners hatten gehofft, das Werk in Privatbesitz behalten zu können, finanzielle Umstände zwangen sie jedoch acht Jahre später, es zu veröffentlichen. Fünfzehn Musiker nahmen an der ersten Aufführung teil – so viele, wie auf die Treppe passten. Für eine Privataufführung in Mannheim im folgenden Jahr verwendete Wagner sechszwanzig Streicher anstelle von acht und sagte später, er wolle das Stück für "großes Orchester" bearbeiten, was er jedoch nie tat. Das Werk steht mehr oder weniger in Sonatenform, verwendet Material aus dem dritten Akt von *Siegfried* (das letzte Liebesduett), aus einem unvollendeten Streichquartett von 1864 (dem Jahr, als Wagner Cosima begegnete), einem Wiegenlied. "Schlaf, Kindchen, schlafe", und enthält außerdem noch neue thematische Motive. Das Werk hieß ursprünglich das "Tribschen Idyll". Der heutige Titel stammt von 1877.

Die fünf *Wesendonk Lieder* haben ebenfalls viel mit Wagners Privatleben zu tun. Es handelt sich um Vertonungen von Gedichten Mathilde Wesendonks (1828–1902), der Gattin eines reichen Seidenhändlers, die während der 1850er Jahre Wagners Geliebte wurde. Die Gedichte wurden 1857/58 unter dem Titel *Fünf Gedichte einer Dilettantin, vertont für Frauenstimme* geschrieben. Mathilde Wesendonk lieferte die Anregungen für Isolde und Sieglinde, und zwei der Lieder wurden von Wagner als "Skizzen zu *Tristan*" bezeichnet. Es handelt sich um Nr. 3, "Im Treibhaus", das auf das Präludium von Akt III vorausschaut, und Nr. 5, *Träume*, welches das Liebesduett in Akt II vorwegnimmt. Die Lieder wurden erstmals in einer Villa in der Nähe von Mainz, die dem Verleger Schott gehörte, aufgeführt. Die Sopranistin war Emilie Genast, sie wurde von Hans von Bülow begleitet.

Nur eins der Lieder, "Träume", hat eine Orchesterbegleitung von Wagner. Sie beruht auf der Fassung für Solovioline (oder Gesang) und Kammerorchester, die er anlässlich zu Mathildes Geburtstag komponierte, und deren Aufführung er in der Zürcher Villa der Wesendonks am 23. Dezember 1857 leitete (diese Fassung

wird auf dieser CD wiedergegeben). Die übrigen vier Lieder wurden von dem Dirigenten Felix Mottl unter Wagners Aufsicht orchestriert. Die Instrumentierung für Kammerorchester auf dieser CD stammt von Hans Werner Henze von 1976. Es handelt sich um ein bemerkenswertes Beispiel dafür, wie ein hervorragender Komponist unserer Zeit sich in einen seiner großen Vorgänger hineinlebt. Seine empfindsame und poetische Fassung ist weniger üppig ausgestattet als die Mottls und konzentriert sich auf Klarheit der Textur. Sie erreicht dies durch größere Betonung der Holzbläser. Die Instrumentierung ist für Flöte, Altflöte, Oboe, Englischhorn, Klarinette, Bassklarinette, zwei Hörner, Harfe und Streicher. Es fehlt nicht an romantischen Impulsen, wie der ausgearbeitete Harfenpart zeigt und wie im mächtigen Höhepunkt von "Stehe still!" und "Schmerzen" zu vernehmen ist; die Leidenschaft ist hier jedoch die eines intimen Salons und nicht die eines Opernhauses.

Strauss' *Duett-Concertino* für Klarinette, Fagott, Streicher und Harfe war eines seiner letzten Werke. Er begann es im Herbst 1946 und vollendete es ein Jahr später, am 16. Dezember, nachdem er kurz zuvor von einer erfolgreichen Reise aus London

zurückgekehrt war. Strauss teilte Hugo Burghauer, dem ehemaligen in die USA ausgewanderten ersten Fagottisten der Wiener Philharmoniker, mit, dass er es mit dem Gedanken an "Ihren wunderschönen Ton" geschrieben habe. Er vertraute ihm auch an, dass es hinter der Musik eine programmatische Idee gibt – eine tanzende Prinzessin (Klarinette) wird durch das Herumtanzen eines Bären (Fagott) beunruhigt, tanzt jedoch zuletzt mit ihm, und er verwandelt sich in einen Prinzen – die Schöne und das Biest. Die Klarinette beherrscht den ersten Satz, das Fagott den zweiten. Wie die anderen Werke von Strauss' sogenanntem "Spätsommer" besitzt das Concertino eine klassisch einfache Kontur, dennoch mangelt es ihm nicht an kontrapunktischer Komplexität, besonders im Finale, das länger als die beiden vorausgehenden Sätze zusammen ist. Die Themen sind eng mit einigen von denen der Opern *Daphne* und *Capriccio* verwandt, und das gesamte Werk hat einen sanft herbstlichen Klang. Danach folgten nur noch *Vier letzte Lieder*. Die erste Aufführung des Concertino wurde am 4. April 1948 mit Solisten und Orchester von Radio Lugano übertragen (Strauss lebte damals in der Schweiz).

Es gibt zwei Fassungen von *Ariadne auf Naxos*, die erste (1912) verbindet Molières Komödie *Le Bourgeois Gentilhomme* [Der Bürger als Edelmann] mit der Oper *Ariadne*, welche Strauss' Librettist Hofmannsthal durch M. Jourdain seinen Gästen zur Unterhaltung anbieten ließ, vorausgesetzt, sie würde mit dem Auftritt einer *commedia dell'arte* Truppe verbunden. Da es unrealistisch (und teuer) war, zu erwarten, eine Theater- und eine Operngesellschaft würden bei dieser Fassung zusammenarbeiten, wurde der Molière später fallengelassen und 1916 durch einen gesungenen Prolog ersetzt. Diese Fassung wird heute in der Regel aufgeführt. Das Vorspiel und die Tanzszene stammen aus der *Ariadne*-Oper, die beiden Fassungen gemein ist. Das chromatische Vorspiel spiegelt Ariadnes Trauer, nachdem sie auf der Insel Naxos von ihrem Geliebten Theseus verlassen wurde und nun auf den Todesboten wartet, wider. Die Tanzszene findet statt, nachdem die Anführerin der Buffogruppe, Zerbinetta, Ariadne Ratschläge bezüglich der Liebe gegeben hatte – "ein anderer Mann wird kommen" –, worauf Ariadne sich in ihre Höhle zurückzieht. Dies ermöglicht es drei der vier männlichen Komödianten, mit Zerbinetta zu flirten. Sie tanzt mit jedem

und spiegelt jedem vor, dass sie ihn ausgewählt habe. Sie bemerken jedoch nicht, dass Zerbinetta längst mit Harlekin verschwunden ist, und suchen nach ihr. All dies zu Musik von eleganter Leichtigkeit und Charme, instrumentiert für Kammerorchester mit Strauss' sagenhafter Kunstfertigkeit.

© Michael Kennedy

Übersetzung: Gundhild Lenz-Mulligan

Der niederländische Mezzosopran **Jard van Nes** studierte bei Herman Woltman am Koninklijk Conservatorium in Den Haag und später bei Christa Ludwig und Noemie Perugia. 1984 wurde sie mit dem Nederlandse Muziekprijs ausgezeichnet. Im Laufe der Jahre ist sie mit Dirigenten wie Daniel Barenboim, Pierre Boulez, Riccardo Chailly, Bernard Haitink, Nikolaus Harnoncourt, Mariss Jansons, Kurt Masur, Kurt Sanderling und Edo de Waart aufgetreten. Ihr Repertoire reicht vom frühen Barock bis zur Moderne. Theo Loevendie, Caroline Ansink und Tristan Keuris haben für sie komponiert, und ihre Liederabende haben sie in aller Welt bekannt gemacht. Seit ihrem Debüt beim Nederlandse Operastichting 1983 als Bertarido in

Händels *Rodelinda* hat man sie in vielen weiteren Opern von Händel, Mozart, Verdi und Wagner erlebt. Jard van Nes gab am 26. Dezember 2000 ihr letztes öffentliches Konzert, um sich nunmehr der pädagogischen Arbeit zu widmen. Im April 2002 wurde sie von Königin Beatrix zum "Ridder in de Order van de Nederlandse Leeuw" erhoben.

Der Klarinettist **Robert Plane** ging 1992 erfolgreich aus dem Musikwettbewerb der Royal Over-Seas League in London hervor und gab ein Jahr später im Rahmen der Neujahrskonzerte der Park Lane Group sein Recitaldebüt mit der Pianistin Sophia Rahman im Londoner Purcell Room. Gemeinsam mit Philip Dukes bilden beide das Plane Dukes Rahman Trio, das an der Queen's University Belfast als Gastensemble wirkt. Robert Plane brachte das von Diana Burrell für ihn geschriebene Klarinettenkonzert mit der Northern Sinfonia im Londoner Barbican zur Uraufführung und hat auch Konzerte mit anderen berühmten Orchestern, wie City of London Sinfonia, Ulster Orchestra, Bournemouth Sinfonietta, Scottish Ensemble und Zürcher Kammerorchester, gegeben. Er ist regelmäßig im Rundfunk (BBC Radio 3)

zu hören und tritt häufig mit dem BBC National Orchestra of Wales auf, in dem er seit 1999 erste Klarinette spielt. Mit Rossinis *Einleitung, Thema und Variationen* war er 2004 in der Fernsehsendung "BBC Proms in the Park" zu sehen. Er lehrt Klarinette am Royal Welsh College of Music and Drama.

Der Fagottist **Stephen Reay** studierte bei Gwydion Brooke an der Royal Academy of Music, wo er mit dem Recital Diploma ausgezeichnet wurde. Seit Jahren gastiert er als Stimmführer beim Philharmonia Orchestra, 1981 übernahm er das erste Fagott bei der Northern Sinfonia, und regelmäßig tritt er als Solist auf. Mit Robin Holloways Fagottkonzert von 1986, das später von der BBC ausgestrahlt wurde, und Judith Bingham's Fagottkonzert von 1998 brachte er zwei von der Sinfonia bestellte Werke zur Uraufführung. Er hat Recitals in der BBC-Sendereihe "Concert Hall" gegeben, gastiert aber auch weiterhin in Orchesterkonzerten, wie etwa mit dem Philharmonia Orchestra und *Scheherazade* unter der Leitung von Gennadi Roschdestwenski in Madrid und Lissabon und unlängst mit dem London Symphony Orchestra in der Vaughan-Williams-

Konzertreihe im Londoner Barbican. 1997 wurde er zum Associate der Royal Academy of Music ernannt.

Die Violinistin **Lesley Hatfield** hat sich als Konzertmeisterin, Kammermusikerin und Solistin einen Namen gemacht, der mit berühmten Orchestern wie dem Philharmonia Orchestra, BBC National Orchestra of Wales, Ulster Orchestra und Scottish Chamber Orchestra in Verbindung gebracht wird. Mit der Northern Sinfonia ist sie bei den BBC Proms in der Royal Albert Hall London und in der Suntory Hall Tokio solistisch hervorgetreten. Sie ist in Rundfunksendungen (BBC Radio 3) aufgetreten und setzt sich energisch für die moderne Musik ein. Philip Cashian und John Casken haben für sie komponiert, und mit Caskens *Après un silence* in der Orchesterversion war sie mit dem Philharmonia Orchestra in der Royal Festival Hall zu erleben. Sie gehört dem Gaudier Ensemble und dem Hebrides Ensemble an und wirkt derzeit als Konzertmeisterin des BBC National Orchestra of Wales.

Die von Thomas Zehetmair geleitete **Northern Sinfonia** gilt als eines der führenden Kammerorchester Europas. Ihr

Repertoire reicht vom frühen Barock bis hin zu Auftragswerken zeitgenössischer Komponisten, und die Flexibilität ihrer Besetzung erlaubt Aufführungen in selbstgeleiteten Kammerensembles. In Aufführungen wie auch bei Einspielungen und Rundfunksendungen wird die Northern Sinfonia häufig von dem Northern Sinfonia Chorus begleitet; zu den zahlreichen herausragenden Gastmusikern des Ensembles zählen Frans Brüggen, Imogen Cooper, Thierry Fischer, Evelyn Glennie, Richard Hickox, Heinz Holliger, Sir Roger Norrington und Heinrich Schiff. Sein regionales und internationales Tourneeprogramm führt das Ensemble von winzigen Kirchen in Northumberland bis zum Concertgebouw in Amsterdam und der Berliner Philharmonie.

Dem Orchester angegliedert ist ein preisgekröntes Jugendorchester, die Young Sinfonia, sowie ein breites Öffentlichkeits- und Bildungsprogramm mit Projekten, an denen sich Menschen aller Altersgruppen und Fähigkeiten beteiligen können. Im Dezember 2004 hat die Northern Sinfonia ihr neues Heim bezogen, das von Norman Foster entworfene 70-Millionen-£-Gebäude The Sage Gateshead am Südufer des Flusses Tyne.

Richard Hickox CBE, einer der begabtesten und vielseitigsten Dirigenten Großbritanniens, ist Musikdirektor der Opera Australia und wurde für den Zeitraum 2000–2006 zum Chefdirigenten des BBC National Orchestra of Wales berufen; danach wird er auf die Position eines Emeritierten Dirigenten wechseln. 1971 gründete er die City of London Sinfonia, deren künstlerischer Leiter er ist. Ferner ist er Assoziierter Gastdirigent des London Symphony Orchestra, Emeritierter Dirigent der Northern Sinfonia und Mitbegründer des Collegium Musicum 90.

Er dirigiert regelmäßig die großen Orchester des Landes und ist häufig auf den BBC Proms und den Festivals von Aldeburgh, Bath und Cheltenham aufgetreten. Mit dem London Symphony Orchestra hat er im Barbican Centre eine Reihe von halbszenischen Opern aufgeführt, darunter *Billy Budd*, *Hänsel und Gretel* und *Salome*. Mit dem Bournemouth Symphony Orchestra präsentierte er in London erstmalig den vollständigen Zyklus von Vaughan Williams' Sinfonien. Im Zuge seiner langjährigen Verbindung mit dem Philharmonia Orchestra hat er an der South Bank Elgar-, Walton- und Britten-Festivals sowie auf dem Aldeburgh-Festival eine

halbszenische Aufführung von *Gloriana* dirigiert.

Neben seiner Tätigkeit an der Oper von Sydney haben Engagements ihn in jüngerer Zeit unter anderem an die Royal Opera Covent Garden, die English National Opera, die Wiener Staatsoper und die Washington Opera geführt. Als Gastdirigent hat er solch weltberühmte Klangkörper wie das Pittsburgh Symphony Orchestra, das Orchestre de Paris und das Bayerische Radio-Sinfonieorchester dirigiert und wird demnächst auch mit dem New York Philharmonic auftreten.

Sein phänomenaler Erfolg in den Aufnahmestudios resultierte in mehr als 280 Einspielungen, darunter jüngst Zyklen der Orchesterwerke von Sir Lennox und Michael

Berkeley und Frank Bridge mit dem BBC National Orchestra of Wales, die Sinfonien von Vaughan Williams mit dem London Symphony Orchestra und eine Reihe von Britten's Opern mit der City of London Sinfonia. Er wurde mit einem *Grammy* (für *Peter Grimes*) und fünf *Gramophone Awards* ausgezeichnet. Richard Hickox wurde im Jahr 2002 im Rahmen der Jubilee Honours List der Königin mit einem CBE (Commander of the Order of the British Empire) geehrt und hat außerdem zahlreiche andere Auszeichnungen erhalten, darunter zwei Royal Philharmonic Society Music Awards, den ersten Sir Charles Groves Award, den *Evening Standard* Opera Award und den Association of British Orchestras Award.

Œuvres de Wagner et de Strauss

Richard Ier et Richard III – Wagner et Strauss – se partagent ce disque. C'est ainsi que les avait baptisés le chef d'orchestre Hans von Bülow, qui disait qu'après Wagner, il ne pouvait y avoir de Richard II. Que, pendant un siècle, Wagner et Strauss aient dominé d'une manière ou d'une autre la musique allemande ne fait aucun doute. Ici ils sont représentés par des œuvres moins imposantes que leurs grands chefs-d'œuvre opératiques, mais néanmoins magistrales. Quel compositeur ne serait pas fier en effet d'avoir à son crédit une *Siegfried Idyll*? Wagner écrivit la pièce au cours des mois de novembre et décembre 1870 comme surprise pour le trente-troisième anniversaire de Cosima qu'il avait épousée en août 1870 après son divorce avec Bülow. Leur fils Siegfried était né en juin 1869 dans leur maison de Tribtschen sur le lac de Lucerne. Il y avait eu des répétitions de l'*Idyll* dans le plus grand secret sous la supervision de Hans Richter, qui apprit à jouer de la trompette pour l'occasion, et l'œuvre fut créée dans l'escalier de la villa le matin de Noël 1870. Quand elle se termina, Wagner entra dans la

chambre de Cosima et lui offrit la partition. Il y eut deux exécutions encore plus tard dans la journée.

Les Wagner avaient espéré garder à l'œuvre son caractère privé, mais des impératifs financiers exigèrent sa publication huit ans plus tard. Quinze musiciens participèrent à la première; l'escalier ne pouvait en recevoir davantage. Mais pour une exécution privée à Mannheim l'année suivante, Wagner avait prévu vingt-six cordes au lieu de huit; il annonça plus tard son intention d'en faire un arrangement pour "grand orchestre", mais il ne le fit jamais. L'œuvre est grosso modo de forme sonate et s'inspire de l'Acte III de *Siegfried* (le duo d'amour final), d'un quatuor à cordes inachevé datant de 1864 (l'année où Wagner rencontra Cosima) et d'une berceuse, "Schlaf, Kindchen, schlaf"; elle contient aussi de nouveaux motifs thématiques. Son titre originel est "Tribtschen Idyll"; son titre actuel date de 1877.

Les cinq *Wesendonk Lieder* sont intimement liés aussi à la vie privée de Wagner. Il s'agit de mises en musique de poèmes de Mathilde Wesendonk

(1828–1902) – la femme d’un riche marchand de soie qui devint la maîtresse de Wagner dans les années 1850 – composées en 1857–1858 et intitulées *Cinq poèmes d’un dilettante mis en musique pour voix de femme*. Wagner s’inspira de Mathilde pour les personnages d’Isolde et de Sieglinde. Il qualifia deux des chants d’“études pour *Tristan*”: le troisième “Im Treibhaus” (Dans la serre chaude) qui annonce le prélude de l’Acte III et le cinquième, *Träume* (Rêves), une esquisse du duo d’amour de l’Acte II. Les chants furent créés dans la villa de l’éditeur Schott près de Mayence. La soprano était Emilie Genast qu’accompagnait Hans von Bülow.

Seul l’un des chants, “*Träume*”, est agrémenté d’un accompagnement orchestral de la main de Wagner; il est basé sur la version qu’il composa pour violon solo (ou voix) et orchestre de chambre pour l’anniversaire de Mathilde et qu’il dirigea dans la propriété des Wesendonk à Zurich, le 23 décembre 1857. (Cette version est reprise sur ce disque.) Les quatre autres chants furent orchestrés sous la supervision de Wagner par le chef d’orchestre Felix Mottl. La version pour orchestre de chambre reprise dans cet enregistrement fut fournie par Hans Werner Henze en 1976; c’est un exemple

remarquable de la démarche d’un compositeur contemporain exceptionnel s’inscrivant dans la pensée de l’un de ses grands prédécesseurs. Sa version, sensible et poétique, revêt moins de magnificence que celle de Mottl; Hans Werner Henze se concentre sur la clarté du discours musical et y parvient en accordant une attention particulière aux bois. L’œuvre est écrite pour flûte, flûte alto, hautbois, cor anglais, clarinette, clarinette basse, deux cors, harpe et cordes. Comme en témoignent la partie de la harpe, très élaborée, et le puissant climax sur “*Stehe still!*” (Reste tranquille!) et “*Schmerzen*” (Douleurs), l’œuvre n’est pas dénuée d’élans romantiques, mais la passion ici est de celles qui s’expriment plutôt dans l’intimité d’un salon qu’à l’opéra.

Le *Duett-Concertino* de Strauss pour clarinette et basson avec cordes et harpe fut l’une de ses dernières œuvres. Il commença à le composer en 1946, en automne, et l’acheva en décembre un an plus tard, peu après son retour d’un voyage à Londres qui avait été un succès. Il dit à Hugo Burghauser, ancien basson principal du philharmonique de Vienne qui avait émigré aux États-Unis, qu’il l’avait écrit en “pensant à ta merveilleuse sonorité”. Il confia aussi à Burghauser qu’il y avait une idée programmatique en toile de

fond de cette pièce: une princesse qui danse (clarinette) est inquiétée par les cabrioles d’un ours (basson), avec lequel elle finit par danser et qui se transforme en prince – La Belle et La Bête. La clarinette domine le premier mouvement et le basson, le second. Comme les autres œuvres de ce qu’on appelle l’“été indien” de Strauss, le concertino est esquissé avec une simplicité classique sans manquer toutefois de complexité contrapuntique, particulièrement dans le finale qui est plus long que l’ensemble des deux mouvements qui précèdent. Les thèmes sont proches de ceux des opéras *Daphne* et *Capriccio* et la pièce a un velouté automnal. La seule œuvre qui suivit fut les *Vier letzte Lieder*. Le concertino fut créé par les solistes et l’orchestre de Radio Lugano pour une émission diffusée le 4 avril 1948 (Strauss vivait en Suisse à l’époque).

Ariadne auf Naxos existe en deux versions, la première (1912) combinant la pièce de Molière *Le Bourgeois Gentilhomme* à l’opéra *Ariadne*. Ceci fut imaginé par Hofmannsthal, le librettiste de Strauss, comme divertissement offert par M. Jourdain aux hôtes qu’il avait invités à dîner, à condition que la pièce soit agrémentée de chants et de danses d’une troupe *commedia dell’arte*. Comme il était irréaliste (et coûteux) que des compagnies de

théâtre et d’opéra collaborent pour cette version, la pièce de Molière fut abandonnée plus tard et un Prologue chanté y fut substitué en 1916. C’est la version habituellement exécutée. L’Ouverture et la Scène de danse sont extraites de l’opéra *Ariadne* dans les deux versions. L’Ouverture chromatique reflète la tristesse d’Ariadne abandonnée sur l’île de Naxos par son amant, Theseus, et attendant le messager de la mort; dans la Scène de danse, Zerbinetta qui dirige la troupe de comédiens, conseille Ariadne – “un autre homme viendra” – ce qui l’incite à se retirer dans sa caverne. Ceci est l’occasion pour trois des quatre comédiens masculins de flirter avec Zerbinetta lorsqu’elle danse avec chacun d’eux et les flatte tour à tour en leur faisant croire qu’ils sont l’objet de son choix. Aucun ne remarque plus tard qu’elle a disparu avec Harlequin et ils partent à sa recherche. Tout ceci est mis en musique pour orchestre de chambre avec une élégance et un charme délicats, laissant transparaître le génie légendaire de Strauss.

© Michael Kennedy

Traduction: Marie-Françoise de Meeds

La mezzo-soprano hollandaise **Jard van Nes** a fait ses études avec Herman Woltman au Conservatoire royal de La Haye, puis avec

Christa Ludwig et Noemie Perugia; elle a reçu le Prix de musique néerlandais en 1984. Elle s'est produite avec de nombreux chefs d'orchestre tels Daniel Barenboïm, Pierre Boulez, Riccardo Chailly, Bernard Haitink, Nikolaus Harnoncourt, Mariss Jansons, Kurt Masur, Kurt Sanderling et Edo de Waart. Son répertoire s'étend du début de l'ère baroque à des œuvres écrites à son intention par Theo Loevendie, Caroline Ansink et Tristan Keuris, et ses récitals de mélodies l'ont conduite dans le monde entier. Depuis ses débuts à la Nederlandse Operastichting en 1983 dans le rôle de Bertarido dans *Rodelinda* de Haendel, elle est apparue dans de nombreux autres opéras de Haendel, Mozart, Verdi et Wagner. Jard van Nes a donné son dernier concert le 26 décembre 2000 afin de se consacrer à l'enseignement et, en avril 2002, sa majesté la reine des Pays-Bas l'a nommée "Ridder in de Order van de Nederlandse Leeuw".

Le clarinetiste **Robert Plane** a remporté en 1992 le Royal Over-Seas League Music Competition de Londres; il a fait ses débuts en récital un an plus tard avec la pianiste Sophia Rahman dans la "New Year Series" du Park Lane Group à la Purcell Room. Avec

Philip Dukes, ils forment le Plane Dukes Rahman Trio; ils sont artistes en résidence à Queen's University, à Belfast. Robert Plane a créé le Concerto pour clarinette de Diana Burrell, qui a été écrit pour lui, avec le Northern Sinfonia au Barbican Centre; il a également joué en soliste avec des orchestres éminents comme le City of London Sinfonia, Ulster Orchestra, Bournemouth Sinfonietta, le Scottish Ensemble et l'Orchestre de chambre de Zurich. Il se produit régulièrement à la BBC Radio 3 et joue souvent en concert avec le BBC National Orchestra of Wales, dont il est clarinette solo depuis 1999. Son interprétation d'*Introduction, thème et variations* de Rossini a été diffusée à la télévision nationale dans le cadre des "2004 BBC Proms in the Park". Il enseigne la clarinette au Royal Welsh College of Music and Drama.

Le bassoniste **Stephen Reay** a fait ses études avec Gwydion Brooke à la Royal Academy of Music de Londres, où il a reçu le Recital Diploma de l'Académie. Basson solo invité au Philharmonia Orchestra pendant plusieurs années, il a été nommé basson solo du Northern Sinfonia en 1981 et se produit régulièrement en soliste. Il a créé deux œuvres commandées par le Northern

Sinfonia: en 1986, le Concerto pour basson de Robin Holloway, diffusé ensuite à la BBC, et, en 1998, le Concerto pour basson de Judith Bingham. Il a donné des récitals pour l'émission "Concert Hall" de la BBC Radio 3 et se produit régulièrement comme basson solo invité avec le Philharmonia Orchestra, ce qui lui a permis d'interpréter notamment *Schéhérazade* avec Guennadi Rojdestvenski à Madrid et à Lisbonne, ainsi qu'avec le London Symphony Orchestra dans sa série consacrée à Vaughan Williams au Barbican Centre. En 1997, il est devenu membre associé de la Royal Academy of Music.

La violoniste **Lesley Hatfield** s'est forgée une éminente carrière de violon solo d'orchestre, de musicienne de chambre et de soliste, en se produisant avec de grands orchestres comme le Philharmonia Orchestra, le BBC National Orchestra of Wales, l'Ulster Orchestra et le Scottish Chamber Orchestra. Avec le Northern Sinfonia, elle a joué en soliste lors d'un Concert Promenade de la BBC au Royal Albert Hall de Londres et au Suntory Hall de Tokyo. Elle a été souvent diffusée à la BBC Radio 3 et mène une carrière active dans le domaine de la musique contemporaine. Philip Cashian et John Casken ont écrit des œuvres à son intention:

du second, elle a joué *Après un silence* dans sa version pour orchestre avec le Philharmonia Orchestra au Royal Festival Hall. Elle se produit notamment avec le Gaudier Ensemble et le Hebrides Ensemble et est actuellement violon solo du BBC National Orchestra of Wales.

Avec son directeur musical Thomas Zehetmair, le **Northern Sinfonia** fait partie des orchestres de chambre européens de premier plan. Son répertoire va du début du baroque aux œuvres nouvelles qu'il commande. Sa grande souplesse d'effectif permet à divers ensembles de chambre de se produire sans chef. En concert comme dans le studio d'enregistrement ou de radio, le Northern Sinfonia collabore souvent avec le Northern Sinfonia Chorus; d'illustres musiciens ont été invités à se produire avec l'orchestre, comme Frans Brüggen, Imogen Cooper, Thierry Fischer, Evelyn Glennie, Richard Hickox, Heinz Holliger, Sir Roger Norrington et Heinrich Schiff. Un programme de tournées dans le nord de l'Angleterre et sur la scène internationale permet à l'orchestre de passer des plus petites églises du Northumberland au Concertgebouw d'Amsterdam ou à la Philharmonie de Berlin.

L'orchestre est fier de l'orchestre de jeunes primé qui lui est associé, le Young Sinfonia, et de la grande variété de programmes communautaires et éducatifs qu'il met sur pied, projets auxquels participent des gens de tous âges et de tous niveaux. En décembre 2004, le Northern Sinfonia prit possession de sa nouvelle base, The Sage Gateshead, un bâtiment de soixante-dix millions de livres situé sur la rive sud de la Tyne et conçu par Norman Foster.

L'un des chefs d'orchestre les plus doués et les plus complets de Grande-Bretagne, **Richard Hickox** CBE est directeur musical d'Opera Australia et depuis 2000 chef principal du BBC National Orchestra of Wales dont il deviendra en 2006 chef honoraire. Il est directeur musical du City of London Sinfonia qu'il fonda en 1971. Il est également chef invité associé du London Symphony Orchestra, chef honoraire du Northern Sinfonia et co-fondateur de Collegium Musicum 90.

Il dirige régulièrement les plus grands orchestres du Royaume-Uni et a souvent participé aux Proms de la BBC ainsi qu'aux festivals d'Aldeburgh, de Bath et de Cheltenham entre autres. Avec le London

Symphony Orchestra, il a dirigé au Barbican Centre à Londres plusieurs mises en scène partielles d'opéras dont *Billy Budd*, *Hänsel und Gretel* et *Salome*. À la tête du Bournemouth Symphony Orchestra, il a donné la première intégrale des symphonies de Vaughan Williams à Londres. Dans le cadre de son association avec le Philharmonia Orchestra, il a dirigé des festivals d'Elgar, de Walton et de Britten dans des salles du South Bank à Londres et une mise en scène partielle de *Gloriana* au Festival d'Aldeburgh.

Outre ses activités avec l'Opéra de Sydney, il a récemment travaillé entre autres avec le Royal Opera de Covent Garden, l'English National Opera, l'Opéra d'état de Vienne et le Washington Opera. Il a été invité à diriger des orchestres de renom mondial tels le Pittsburgh Symphony Orchestra, l'Orchestre de Paris et l'Orchestre symphonique de la Radio bavaroise et il se produira bientôt à la tête du New York Philharmonic.

Connaissant un succès phénoménal en studio, il a réalisé plus de 280 enregistrements, dont dernièrement des cycles d'œuvres orchestrales de Sir Lennox et Michael Berkeley et de Frank Bridge avec le BBC National Orchestra of Wales, les

symphonies de Vaughan Williams avec le London Symphony Orchestra ainsi qu'une série d'opéras de Britten avec le City of London Sinfonia. Il a reçu un *Grammy* (pour *Peter Grimes*) et cinq *Gramophone* Awards. Richard Hickox s'est vu décerner le titre de Commander of the Order of the

British Empire (CBE) par la Reine en 2002 et a reçu de nombreuses autres prix, dont deux Music Awards de la Royal Philharmonic Society, le tout premier Sir Charles Groves Award, l'*Evening Standard* Opera Award et l'Association of British Orchestras Award.

Wesendonk Lieder

1. L'Ange

Pendant les premiers jours de l'enfance
J'ai souvent entendu parler d'anges,
Qui échangent les délices des cieux
Avec le soleil sur terre,

Là où un cœur anxieux et souciant
Languit en secret,
Là où il veut perdre tout son sang,
Et périr dans des flots de larmes,

Là où sa prière demande la rédemption,
Alors l'ange plâne en descendant
Et l'enlève doucement vers le ciel.

Oui, ainsi un ange est descendu vers moi,
Et sur son plumage lumineux
Il guide loin de toute douleur,
Mon esprit vers le ciel!

2. Reste tranquille!

Bruillante et bourdonnante roue du temps,
Qui mesure l'éternité;
Sphères lumineuses dans le vaste univers,
Vous qui entourez la sphère du monde;
Création éternelle, arrête,
Assez de transformation, laisse-moi être!

Retiens-toi, puissance procréante,
Pensée archétype qui crée éternellement!
Retenez le souffle, calmez la passion,
Ne vous taisez qu'une seconde!

Wesendonk Lieder

1. Der Engel

[6] In der Kindheit frühen Tagen
Hört' ich oft von Engeln sagen,
Die des Himmels hehre Wonne
Tauschen mit der Erden Sonne,

Daß, wo bang ein Herz in Sorgen
Schmachtet vor der Welt verborgen,
Daß, wo still es will verbluten,
Und vergeh'n in Tränenfluten,

Daß, wo brünstig sein Gebet
Einzig um Erlösung fleht,
Da der Engel niederschwebt,
Und es sanft gen Himmel hebt.

Ja, es stieg auch mir ein Engel nieder,
Und auf leuchtendem Gefieder
Führt er, ferne jedem Schmerz,
Meinen Geist nun himmelwärts!

2. Stehe still!

[7] Sausendes, brausendes Rad der Zeit,
Messer du der Ewigkeit;
Leuchtende Sphären im weiten All,
Die ihr umringt den Weltenball;
Urewige Schöpfung, halte doch ein,
Genug des Werdens, laß mich sein!

Halte an dich, zeugende Kraft,
Urgedanke, der ewig schafft!
Hemmet den Atem, stillt den Drang,
Schweiget nur eine Sekunde lang!

Wesendonk Lieder

1. The Angel

In the early days of childhood
I often heard tales of angels
Who exchange Heaven's higher joys
For the sunshine of the earth,

So that whoever with sorrowing heart
Languishes hidden from the world,
Whoever bleeds to silent death,
Passing away in floods of tears,

Whoever with fervour prays
Only for release from life,
To him the angel descends
And gently raises him to Heaven.

Yes, an angel came also to me
And with his shining golden wings
Carried, far from every pain,
My spirit up to Heaven!

2. Stand still!

Rushing, roaring wheel of time,
Measure of eternity,
Glowing sphere in distant space
Closed about the globe of earth;
First creation, stop your turning,
Enough of becoming, let me be!

Hold back, power of begetting!
Primal thought, eternal creator!
Stop this breathing, still this desire,
Silence it only a few seconds' time!

Artères gonflées, enchaînez le coup,
 Fin, jour éternel de la volonté!
 Dans l'oubli doux et ravi
 Je pourrais mesurer tous les plaisirs!

Un œil boit le délice dans l'autre,
 Les âmes s'entraînent,
 Un être se retrouve dans l'autre être,
 L'accomplissement de tout espoir s'annonce;
 La bouche devient muette dans un silence étonné,
 Le plus profond ne veut engendrer aucun désir:
 L'homme reconnaît le vestige de l'éternel,
 Et devine ton énigme, nature sainte!

3. Dans la serre chaude

Couronnes voûtées de feuillage,
 Baldaquins d'émeraude,
 Enfants de lointains horizons,
 Dites-moi, pourquoi vous plaiguez-vous?

En silence vous penchez les branches,
 Vous dessinez des signes dans l'air,
 Et le témoin muet des souffrances
 Un doux parfum s'élève.

Rempli d'un désir ardent
 Vous étendez vos bras
 Et étreignez follement
 L'épouvante futile d'un vide solitaire.

Oui, le sais, pauvre plante:
 Nous partageons un destin;
 Même entouré de lumière et de splendeur,
 Notre patrie n'est pas ici!

Schwellende Pulse, fesselt den Schlag;
 Ende, des Wollens ew'ger Tag!
 Daß in selig süßem Vergessen
 Ich mög' alle Wonnen ermessen!

Wenn Aug' in Auge wonnig trinken,
 Seele ganz in Seele versinken;
 Wesen in Wesen sich wiederfindet,
 Und alles Hoffens Ende sich kündigt;
 Die Lippe verstummt in staunendem Schweigen,
 Keinen Wunsch mehr will das Innre zeugen:
 Erkennt der Mensch des Ew'gen Spur,
 Und löst dein Rätsel, heil'ge Natur!

3. Im Treibhaus

8 Hochgewölbte Blätterkronen,
 Baldachine von Smaragd,
 Kinder ihr aus fernen Zonen,
 Saget mir, warum ihr klagt?

Schweigend neiget ihr die Zweige,
 Malet Zeichen in die Luft,
 Und der Leiden stummer Zeuge,
 Steiget aufwärts süßer Duft.

Weit in sehndem Verlangen
 Breitet ihr die Arme aus,
 Und umschlinget wahnbevangen
 Öder Leere nicht'gen Graus.

Wohl, ich weiß es, arme Pflanze:
 Ein Geschicke teilen wir;
 Ob umstrahlt von Licht und Glanze,
 Uns're Heimat ist nicht hier!

Swelling impulse, restrain your blow,
 End the unending day of wanting!
 So that in sweet and happy forgetting
 I might measure the worth of joy!

When eye drinks in the joy of eye,
 When soul is sunk in another's soul,
 When being finds itself in another's being,
 And we reach the end of all hoping;
 When lips are closed in wondering silence,
 The inner soul will beget no more desire:
 Then man will know the eternal sign
 And solve thy riddle, holy Nature!

3. In the Greenhouse

High-arched leafy crowns,
 Canopies of emerald,
 Children of a distant clime,
 Tell me, why do you mourn?

Noiselessly your branches bend,
 Shaping gestures in the air,
 And as silent witness of sorrow
 There rises upwards a sweet scent.

Wide in yearning desire
 You spread out your arms
 And embrace the maddening,
 Void horror of empty space.

Well do I know, poor plants,
 That we share one destiny,
 Even surrounded by light and splendour,
 Our homeland is not here!

Et comme le soleil est content
De quitter la lueur vide du jour,
Celui qui souffre véritablement
S'enveloppe dans l'obscurité du silence.

Le calme s'étend,
Un murmure remplit l'espace sombre:
Je vois des gouttes lourdes
Attachées à la lisière verte des feuilles.

4. Douleurs

Soleil, tu pleurs chaque soir,
Tes yeux sont tout rouges,
Si en se baignant dans la mer
La mort prémature t'attrape;

Mais tu te relèves dans ta magnificence précédente,
Gloire du monde sombre,
Reveillé le matin de nouveau
Comme un fier vainqueur!

Pourquoi me plaindre,
Pourquoi, mon cœur, te voir si allourdi,
Le soleil même doit-il perdre courage,
Le soleil doit-il périr?

Et si la mort met au monde que la vie,
Et si les douleurs ne donnent que des délices;
Oh que je suis reconnaissant
Que la nature m'ait donné tant de douleurs!

5. Rêves

Dites quels rêves merveilleux
Tiennent mon esprit entouré,
Qu'ils ne disparaissent pas comme des écumes vides
Vers un néant solitaire?

Und wie froh die Sonne scheidet
Von des Tages leerem Schein,
Hüllet der, der wahrhaft leidet,
Sich in Schweigens Dunkel ein.

Stille wird's; ein säuselnd Weben
Füllet bang den dunklen Raum:
Schwere Tropfen seh' ich schweben
An der Blätter grünem Saum.

4. Schmerzen

[9] Sonne, weinest jeden Abend
Dir die schönen Augen rot,
Wenn im Meeresspiegel badend
Dich erreicht der frühe Tod;

Doch erstehst in alter Pracht,
Glorie der düstren Welt,
Du am Morgen neu erwacht,
Wie ein stolzer Siegesheld!

Ach, wie sollte ich da klagen,
Wie, mein Herz, so schwer dich sehn,
Muß die Sonne selbst verzagen,
Muß die Sonne untergehn?

Und gebietet Tod nur Leben,
Geben Schmerzen Wonne nur;
O wie dank' ich, daß gegeben
Solche Schmerzen mir Natur!

5. Träume

[10] Sag', welch wunderbare Träume
Halten meinen Sinn umfassen,
Daß sie nicht wie leere Schäume
Sind in ödes Nichts vergangen?

How gladly does the sun withdraw
From the empty light of day,
To veil him who truly sorrows
In the dark of silence.

All grows still, a rustling motion
Fills the darkened space with grief:
I see heavy drops suspended
On the green edges of the leaves.

4. Pains

Sun, you weep every evening
Until your fair eyes are red,
When bathing in the sea's mirror
You reach your early death;

Yet you rise with accustomed splendour,
Glory of the gloomy world,
Newly awakened at morning
As a proud, victorious hero!

Ah, why should I complain,
Why, my heart, pity you so,
When the sun himself must despair,
When the sun must sink in ruin?

Death always gives birth to life,
Pains always bring forth joys:
Oh, how thankful am I that Nature
Has given me such pains!

5. Dreams

Shall I say what wondrous dreams
Hold my mind in thrall,
So that it has not like empty bubbles
Passed into oblivion?

Rêves qui à chaque heure,
Et à chaque jour fleurissent plus agréablement,
Et passent bien heureux à travers nos pensées
Avec leur message du ciel?

Rêves qui s'enfoncent dans l'âme,
Comme des rayons sublimes,
Pour y peindre une image éternelle,
Oubli total, mémoire!

Rêves, comme si le soleil printannier
Baise les fleurs qui apparaissent dans la neige,
Que le jour nouveau les salue,
Vers des délices jamais pressentis.

Qu'ils croissent, qu'ils fleurissent,
Qu'ils fassent don de leur parfum,
Qu'ils s'éteignent peu à peu sur ton sein
Et enfin s'abaissent vers le tombeau.

Mathilde Wesendonk

Traduction © Chandos

Träume, die in jeder Stunde,
Jedem Tage schöner blüh'n,
Und mit ihrer Himmelskunde
Selig durch's Gemüte ziehn?

Träume, die wie hehre Strahlen
In die Seele sich versenken,
Dort ein ewig Bild zu malen;
Allvergessen, Eingedenken!

Träume, wie wenn Frühlingssonne
Aus dem Schnee die Blüten küßt,
Daß zu nie geahnter Wonne
Sie der neue Tag begrüßt,

Daß sie wachsen, daß sie blühen,
Träumend spenden ihren Duft,
Sanft an deiner Brust verglüh'n,
Und dann sinken in die Gruft.

Mathilde Wesendonk

Dreams, that in every hour,
Every day grow fairer,
And with their heavenly message
Pass through my soul with blessings!

Dreams, that like celestial rays
Penetrate my very soul
And paint an unfading picture there
Of forgetting and remembering!

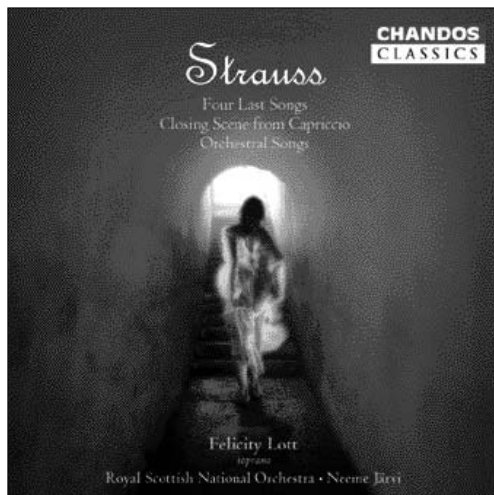
Dreams that, like the sun of spring,
Draw flowers from snow with a kiss;
They are born to unsuspected joy
And greet the new day.

Then they grow, and they bloom,
And dreaming give forth their scent;
Gently they fade upon your breast
And then sink into the grave.

Mathilde Wesendonk

Translation © Chandos

Also available



Strauss
Four Last Songs
Closing Scene from Capriccio
Orchestral Songs
CHAN 10075

You can now purchase Chandos CDs directly from us. For further details please telephone +44 (0) 1206 225225 for Chandos Direct. Fax: +44 (0) 1206 225201. Chandos Records Ltd, Chandos House, Commerce Way, Colchester, Essex CO2 8HQ, UK E-mail: chandosdirect@chandos.net Website: www.chandos.net

Any requests to license tracks from this or any other Chandos disc should be made directly to the Copyright Administrator, Chandos Records Ltd, at the above address.

Recording producer Ralph Couzens

Sound engineer Richard Lee

Assistant engineer Richard Smoker

Editor Jonathan Cooper

Mastering John Benton

Recording venue St Nicholas' Hospital, Gosforth; 21 & 22 April 1994

Front cover Artwork by designer incorporating painting of Hermes

Back cover Photograph of Richard Hickox by Greg Barrett

Design Ian Garstka

Booklet typeset by Dave Partridge

Booklet editor Elizabeth Long

Copyright Copyright Control (works by Richard Strauss)

© 1995 Chandos Records Ltd

Digital remastering © 2005 Chandos Records Ltd

© 2005 Chandos Records Ltd

Chandos Records Ltd, Colchester, Essex CO2 8HQ, England

Printed in the EU

CHANDOS CLASSICS

CHAN 10313 X

Richard

STRAUSS WAGNER

Printed in the EU

MCPS

LC 7038 DDD TT 75:00

24-bit/96 kHz digitally remastered

Richard Strauss (1864–1949)

1 - 2 Overture and Dance Scene from 'Ariadne auf Naxos', Op. 60 8:28

3 - 5 Duett-Concertino 20:13
for clarinet and bassoon with string orchestra and harp

Richard Wagner (1813–1883)

6 - 10 Wesendonk Lieder (orch. Henze)* 22:13

11 Siegfried Idyll 18:27

12 'Träume' from 'Wesendonk Lieder' 5:00
arranged for solo violin and orchestra

TT 75:00

Jard van Nes mezzo-soprano*

Robert Plane clarinet • Stephen Reay bassoon

Lesley Hatfield violin • Christina Rhys harp

Northern Sinfonia

Richard Hickox



© 1995 Chandos Records Ltd Digital remastering © 2005 Chandos Records Ltd © 2005 Chandos Records Ltd
Chandos Records Ltd • Colchester • Essex • England